

- | | |
|---|--|
| ۱ | الملك لله |
| ۲ | موضع مهر اشرف |
| ۳ | فرمان همیون شد آنکه رعایا متفرقه در کزج خلخال که بسیورغال اولاد مرحوم مولانا کمال الدین حسین خادم مقررست |
| ۴ | در هر جا و نزد هر کس باشد از روی امیدوری تمام بجا و مقام خود آیند بزراعت و درویشی و رعیتی |
| ۵ | قیام نمایند هیچ آفریده مانع و مزاحم رعایای مذکور نشده گذارند که بوطن مألوف خود آیند بلوازم |
| ۶ | دعاکوی دوام دولت ابد مقرون قیام و قدام نمایند حاکم و کلانتر و داروغه و عمال و مباشران |

- ۷ وملكمان ألكاء خلخال حسب المسطور مقرر دانسته اصلا ومطلقا مزاحمت بحال رعایا نرسانیده
- ۸ بخلاف حكم وحساب طلب وتوقعی از ایشان ننمایند و بعلت اخراجات وعوارضات مسدوده الابواب
- ۹ بهر اسم ورسم که بوده باشد حواله واطلاقی بدیشان ننموده قلم وقدم کشیده وکوتاه دانند
- ۱۰ وجون معروض شد که شاه قلی آقا سورله مبلغی بخلاف حق وحساب از رعایاء موضع مذکور
- ۱۱ گرفته مقرر فرمودیم که وکلای ایالت بناه حکومت وشوکت دستکاه جلالا للایاله والاقبال
- ۱۲ امیره سیاوش خان حاکم خلخال آنجه شاه قلی مذکور از رعایا موضع مزبور بغير حق ستاده باشد
- ۱۳ باز یافت نموده بدیشان باز دهد ونوعی نماید که حق ایشان عاید کشته اظهار شکر نمایند
- ۱۴ ازین باب قدغن دانسته از فرموده در نکذرنند در عهده دانند
- ۱۵ تحریرا فی شهر شعبان المعظم سنة الف

Back :

موضع مهر نواب اعتماد الدوله العلیه العالیه موضع مهر نواب فرحاد خان
موضع مهر مستوفی الممالک موضع مهر نواب نظارت بناه موضع مهر
هو الوهّاب

السواد واصله لاصییل الاشراف الاعلی
المطاع المنیع المتیع سیان ستان
نوشته شد

هذا السواد المطابق
الاصل الاعلی حرره
صدر الدین محمد الصفوی
الحسینی

سبحانه من اعظم
عبده صنی الدین أبو القاسم
محمد الحسینی ۹۸۹

1 Sovereignty belongs to God !

2 Place of the royal seal (*muhr-i ashraf*).

- 3 A royal command has been issued : the dispersed peasants at Kazaj
in Khalkhāl, which has been fixed as the *soyūrghāl* of the descendants
of the late Mawlānā Kamāl al-Dīn Ḥusayn Khādīm,
4 wherever and with whomever they may be, are to return to their
places and homes with every good expectation, and occupy themselves
with agriculture, piety (*darwīshī*) and husbandry (*ra'yatī*).
5 No person is to impede or create difficulties for the aforesaid peasants ;
they should be allowed to return to their accustomed dwelling place
(*waṭan-i ma'lūf*).
6 They should busy themselves and persevere with the needful things of
interrupted prayer for the Everlasting State (*dawlat-i abad-maqrūn*).
7 The governor (*hākīm*), *kalāntar*, *dārūghe*, 'āmils, bailiffs (*mubāshirān*),¹
and *malīks* ² of the *ulkā'* of Khalkhāl should recognize the foregoing
(*ḥasb al-mastūr*) as established. They should in no way whatsoever
create difficulties in the condition of the peasants ;
8 in contravention of this decree (*hukm*) and reckoning (*ḥisāb*) they
should not seek or expect anything from them. They should not,
9 for the sake of extraordinary taxes (*ikhrajāt*) or irregular exactions
(*'awāriḍāt-i masdūde al-abwāb*),³ write drafts (*hawāle*), or requisitions
(*itlāqī*) ⁴ of any sort whatsoever. They should keep their feet and
pens [away from this property].
10 And since a representation has been made that Shāh Qulī Āghā
Sūrleh has wrongfully and improperly taken a sum of money from the
peasants of the aforesaid locality,
11 we have decreed that the representative (*wukalā'*) of the Asylum of
Administration, the implement of royal majesty and pomp—glorious
ornament of sovereignty—
12 Amīre ⁵ Siyāwush Khān, the governor of Khalkhāl, shall recover what

- the aforementioned Shāh Qulī has wrongfully received from the peasants of the locality in question
- 13 and give it back to them. He should specify that their rights should be rendered to them, [so that] they can make manifest their gratitude.
- 14 In this matter, it is forbidden to depart from what has been decreed (here) they should consider [its execution] their responsibility.
- 15 Written in the month of Sha‘bān al-Mu‘azzam in the year 1000/
13 May—10 June 1592